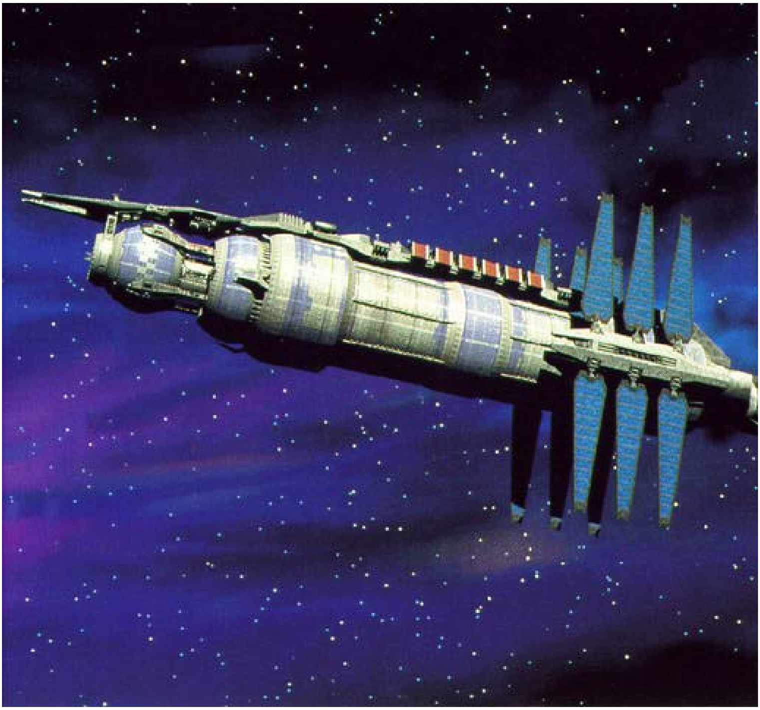


Episode Guide

Lots of information and images taken from *The Lurker's Guide to Babylon 5* at
`http://www.midwinter.com/lurk/`
Some text and images collected from: `http://www.darkhorizons.com/`

Typeset on May 5, 1999

Contents

Season 1 (1993–94) ***2258: Signs and Portents***

0-0 The Gathering 1-1
Spacecenter Babylon 5

1-103 Midnight on the Firing Line 1-1
Ragesh 3

2-102 Soul Hunter 1-1
Der Seelenjäger

3-104 Born to the Purple 1-2
Purpurdaten

4-101 Infection 1-2
Ein unheimlicher Fund

5-108 The Parliament of Dreams 1-2
Angriff auf G'Kar

6-110 Mind War 1-2
Die Macht des Geistes

7-107 The War Prayer 1-3
Angriff auf die Außerirdischen

8-106 And the Sky Full of Stars 1-3
Gefangen im Cybernetz

9-113 Deathwalker 1-3
Die Todesbringerin

10-105 Believers 1-3
Die Gläubigen

11-111 Survivors 1-4
Ein Wiedersehen mit Folgen

12-114 By Any Means Necessary 1-4
Mit allen Mitteln

13-116 Signs and Portents 1-4
Visionen des Schreckens

14-119 TKO 1-4
Im Ring des Blutes

15-109 Grail 1-5
Der Gral

16-122 Eyes 1-5
Die Untersuchung

17-115 Legacies 1-5
Krieger wider Willen

18-120 A Voice in the Wilderness, Part 1 1-5
Angriff der Aliens

19-121 A Voice in the Wilderness, Part 2 1-6
Angriff der Aliens

20-118 Babylon Squared 1-6
Verloren in der Zeit

21-117 The Quality of Mercy 1-6
Die Heilerin

22-112 Chrysalis 1-6
Chrysalis

Season 2 (1994–95) ***2259: The Coming of Shadows***

23-201 Points of Departure 2-1
Die Feuerprobe

24-202 Revelations 2-1
Rückkehr der Finsternis

25-203 The Geometry of Shadows 2-1
Eine Frage der Farbe

26-204 A Distant Star 2-2
Rettet die Cortez!

27-205 The Long Dark 2-2
Unsichtbarer Feind

28-206 A Spider in the Web 2-2
Freiheit für den Mars

29-208 Soul Mates 2-2
Drei Frauen für Mollari

30-207 A Race Through Dark Places 2-3
Der Gedankenpolizist

31-209 The Coming of Shadows 2-3
Schatten am Horizont

32-210 GROPOS 2-3
Die Schlacht um Matok

33-211 All Alone in the Night 2-3
Alarm in Sektor 92

34-212 Acts of Sacrifice 2-4
Auf dem Pulverfaß

35-213 Hunter, Prey 2-4
Der Arzt des Präsidenten

36-215 There All the Honor Lies 2-4
Minbari lügen nicht

37-214 And Now For a Word 2-4
36 Stunden auf Babylon 5

38-217 In the Shadow of Z'ha'dum 2-5
Das Geheimnis von Z'Ha'Dum

39-216 Knives 2-5
Duell unter Freunden

40-218 Confessions and Lamentations 2-5
Das Ende der Markab

41-220 Divided Loyalties 2-5
Verräter ohne Schuld

42-219 The Long, Twilight Struggle 2-6
Die Armee des Lichts

43-221 Comes the Inquisitor 2-6
Das Verhör des Inquisitors

44-222 The Fall of Night 2-6
Ein Pakt mit dem Teufel

Season 3 (1995–96) ***2260: Point of No Return***

45-301 Matters of Honor 3-1
Das Schattenschiff

46-302 Convictions 3-1
Bombenterror

47-303 A Day in the Strife 3-1
24 Stunden bis zum Ende

48-305 Passing Through Gethsemane 3-2
Die Schrift aus Blut

49-304 Voices of Authority 3-2
Der Beweis

50-306 Dust to Dust 3-2
Der Selbstversuch

51-307 Exogenesis 3-2
Die Hüter des Wissens

52-308 Messages from Earth 3-3
Das Netz der Lügen

53-309 Point of No Return 3-3
Kriegsrecht

54-310 Severed Dreams 3-3
Die Strafaktion

55-311 Ceremonies of Light and Dark 3-3
Ein neuer Anfang

56-313 Sic Transit Vir 3-4
Eine wahre Centauri

57-312 A Late Delivery From Avalon 3-4
Schmerzen der Erinnerung

58-314 Ship of Tears 3-4
Der Feind meines Feindes

59-315 Interludes and Examinations 3-4
Zeit des Abschieds

60-316 War Without End, Part One 3-5
Ranger Eins

61-317 War Without End, Part Two 3-5
Tausend Jahre durch die Zeit

62-318 Walkabout 3-5
Die Schlacht der Telepathen

63-319 Grey 17 Is Missing 3-5
Das Rätsel von Grau 17

64-320 And the Rock Cried Out, No Hiding Place 3-6
Tod eines Intriganten

65-321 Shadow Dancing 3-6
Der große Schlag

66-322 Z'ha'dum 3-6
Der Alleingang

Season 4 (1996–97) ***2261: No Surrender, No Retreat***

67-401 The Hour of the Wolf 4-1
In der Stunde des Wolfs

68-402 Whatever Happened to Mr. Garibaldi? 4-1
Der letzte des Kha'Ri

69-403 The Summoning 4-2
Rückkehr vom Schattenplaneten

70-404 Falling Toward Apotheosis 4-2
Das Monster auf dem Thron

71-405 The Long Night 4-2
Tyrannenmord

72-406 Into the Fire 4-2
Das dritte Zeitalter

73-407 Epiphanies 4-3
Unter Quarantäne

74-408 The Illusion of Truth 4-3
Lügenpropagana

75-409 Atonement 4-3
Das Traumorakel

76-410 Racing Mars 4-3
Captain Jack

77-411 Lines of Communication 4-4
Die Stimme des Widerstandes

78-412 Conflicts of Interest 4-4
Ein Job für Garibaldi

79-413 Rumors, Bargains and Lies 4-4
Krieg der Kasten

80-414 Moments of Transition 4-4
Im Kreis des Sternenfeuers

81-415 No Surrender, No Retreat 4-5
Die Befreiung von Proxima 3

82-416 The Exercise of Vital Powers 4-5
Hinter den Kulissen

83-417 The Face of the Enemy 4-5
Homo Superior

84-418 Intersections in Real Time 4-5
Das Verhör

85-419 Between the Darkness and the Light 4-6
Das Werkzeug der Vergeltung

86-420 Endgame 4-6
Söhne und Töchter der Erde

87-421 Rising Star 4-6
Die neue Allianz

88-422 (501) The Deconstruction of Falling Stars 4-6
In hundert Jahren, in tausend Jahren

Season 5 (1998) ***2262: The Wheel of Fire***

89-502 No Compromises 5-1
Der Attentäter

90-503 The Very Long Night of Londo Mollari 5-1
An der Schwelle des Todes

91-504 The Paragon of Animals 5-1
Die Stimme des Universums

92-505 A View from the Gallery 5-1
Einfache Leute

93-506 Learning Curve 5-2
Lektion des Schreckens

94-507 Strange Relations 5-2
Der Herr der Bluthunde

95-508 Secrets of the Soul 5-2
Ein sterbendes Volk

96-511 The Day of the Dead 5-2
Der Tag der Toten

97-509 In the Kingdom of the Blind 5-3
Die Telepathenkolonie

98-510 A Tragedy of Telepaths 5-3
Die letzte Gefangene

99-512 Phoenix Rising 5-3
Vergeßt Byran nicht!

100-513 The Ragged Edge 5-3
Das Buch des G'Kar

101-514 The Corps is Mother, the Corps is Father 5-4
Das Corps der Gnadenlosen

102-515 Meditations on the Abyss 5-4
Die Wahrheit ist ein Fluß

103-516 Darkness Ascending 5-4
Am Rande des Abgrunds

104-517 And All My Dreams, Torn Asunder 5-4
Die Blockade

105-518 Movements of Fire and Shadow 5-5
Der letzte Befehl

106-519 The Fall of Centauri Prime 5-5
Die Bürde des Imperators

107-522 Wheel of Fire 5-5
Augen aus Feuer

108-520 Objects in Motion 5-5
Wann, wenn nicht jetzt

109-521 Objects at Rest 5-5
Der letzte Blick zurück

110-522a (422) Sleeping in Light 5-5
Der Weg ins Licht

Specials/Spin Offs

TNT MoW 2 In the Beginning 6-1

TNTCF1 Thirdspace 6-1

TNT MoW 3 The River of Souls 6-1

TNT MoW 4 A Call to Arms 6-1

- The Babylon Project: Crusade 6-2

Season 1 (1993–94, Year 2258)

Signs and Portents

"It was the dawn of the third age of mankind, ten years after the Earth-Minbari war. The Babylon Project was a dream given form. Its goal: to prevent another war by creating a place where humans and aliens could work out their differences peacefully. It's a port of call – home away from home for diplomats, hustlers, entrepreneurs, and wanderers. Humans and aliens wrapped in two million, five hundred thousand tons of spinning metal, all alone in the night. It can be a dangerous place, but it's our last, best hope for peace. This is the story of the last of the Babylon stations.
"The year is 2258. The name of the place is Babylon 5."

Commander Sinclair

0-0 1993-02-22

The Gathering
Spacecenter Babylon 5

The Vorlon ambassador is nearly killed by an assassin shortly after arriving at the station, and Commander Sinclair is the prime suspect.

Pilot.

1-103 1994-01-26

Midnight on the Firing Line
Ragesh 3

When the Narn attack a Centauri colony, Londo and G'Kar nearly come to blows. Meanwhile, raiders are attacking transport ships near the station.

2-102 1994-02-02

Soul Hunter
Der Seelenjäger

Delenn is in danger when a soul hunter, an alien who captures the souls of the dying, arrives at the station.

3-104 1994-02-09

Born to the Purple
Purpurdaten

Londo's career is in jeopardy when a beautiful slave seduces him and steals a sensitive computer file. Garibaldi investigates an unauthorized use of a restricted communications channel.

4-101 1994-02-18

Infection
Ein unheimlicher Fund

An archaeologist smuggles ancient artifacts onto the station, unleashing a living weapon.

5-108 1994-02-23

The Parliament of Dreams
Angriff auf G'Kar

Sinclair's old flame, Catherine Sakai, arrives during a week-long festival when humans and aliens demonstrate their religious beliefs. An old enemy sends an assassin to kill G'Kar.

6-110 1994-03-02

Mind War
Die Macht des Geistes

Talia's old Psi Corps instructor, the victim of a secret experiment, is the target of a manhunt involving the Psi-Cops. Catherine wants to survey a promising planet for possible mining, but G'Kar warns her to stay away.

7-107 1994-03-09

The War Prayer
Angriff auf die Außerirdischen

A violent attack on a Minbari poet rocks B5 and leaves Sinclair scrambling to flush out a vicious pro-Earth group. Two star-crossed young Centauri lovers seek Londo's protection. Ivanova is shaken when a man from her past arrives at the outpost.

8-106 1994-03-16

And the Sky Full of Stars
Gefangen im Cybernetz

Sinclair is kidnapped and interrogated by members of a pro-Earth group, determined to find out what transpired when the commander was briefly missing in action during the final battle of the Earth/Minbari war – something Sinclair has never been able to remember.

9-113 1994-04-20

Deathwalker
Die Todesbringerin

The station becomes a hotbed of galactic controversy when Sinclair is forced to protect a notorious war criminal – a scientist who's invented an immortality serum. Ambassador Kosh hires telepath Talia Winters to oversee a very unusual negotiation.

10-105 1994-04-27

Believers
Die Gläubigen

Dr. Franklin asks Sinclair to intermediate with an alien family who, because of their religious beliefs, refuses to allow surgery that would save their dying child.

11-111 1994-05-04

Survivors
Ein Wiedersehen mit Folgen

Garibaldi's past catches up to him, with some disastrous consequences. He's blamed by some for an accident aboard B5, which leads to hitting the bottle again after a prolonged abstinence.

12-114 1994-05-11

By Any Means Necessary
Mit allen Mitteln

An accident in the docking area kills a worker, threatening to spark an illegal strike. Londo interferes in an important Narn religious observation which leads to a confrontation between him and G'Kar.

13-116 1994-05-18

Signs and Portents
Visionen des Schreckens

A sharp increase in raider activity has the station on the defensive. Londo obtains a priceless Centauri artifact. A mysterious stranger visits the station's alien ambassadors.

14-119 1994-05-25

TKO
Im Ring des Blutes

An old friend of Garibaldi's arrives and tries to take part in a dangerous alien combat sport. A rabbi helps Ivanova come to terms with her father's death.

15-109 1994-07-06

Grail
Der Gral

A traveller comes to B5, seeking the Holy Grail. A series of unexplained attacks on several Lurkers may be linked to Ambassador Kosh.

16-122 1994-07-13

Eyes
Die Untersuchung

An internal affairs investigation to find out what's been going on at B5 leads to Sinclair having a problem with the military when he has to answer for his actions in settling the labor strike (cf. episode 12-114 *By Any Means Necessary*) as well as other decisions made during the course of the season. Ivanova confronts a member of Psi-Corps, as well as her own fears, when she is told to submit to a scan.

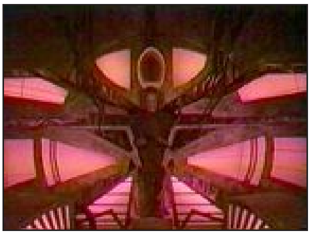
17-115 1994-07-20

Legacies
Krieger wider Willen

A girl entering puberty exhibits telepathic abilities, and the crew must decide whether to turn her over to the Psi Corps. The corpse of the Minbari military leader who oversaw the Battle of the Line is the focus of a diplomatic incident.

18-120 1994-07-27

A Voice in the Wilderness, Part 1
Angriff der Aliens



Seismic activity on the planet near the station uncovers what may be signs of an extinct alien civilization. An old mentor pays a visit to Ambassador Delenn. The unrest on the Mars Colony intensifies.

19-121 1994-08-03

A Voice in the Wilderness, Part 2
Angriff der Aliens

Sinclair fights two turf battles at once as alien invaders claim the planet the station orbits, and an Earthforce captain disagrees with him about how to deal with the situation.

20-118 1994-08-10

Babylon Squared
Verloren in der Zeit

Babylon 4 returns as abruptly as it vanished, but its reappearance may bode ill for the future. Delenn receives a momentous offer.

21-117 1994-08-17

The Quality of Mercy
Die Heilerin

Talia is involved in carrying out the sentence of a convicted murderer. Dr. Franklin investigates a possible medical scam in Downbelow. Londo takes Lennier for a look at the less savory sections of the station.

22-112 1994-10-26

Chrysalis
Chrysalis

A dying man leads Garibaldi to a discovery that could cost him his life. Londo receives help in a dispute with the Narns. Something begins to happen to Delenn.

First Season finale.

Season 2 (1994–95, Year 2259)

The Coming of Shadows

“The Babylon Project was our last, best hope for peace. A self-contained world five miles long, located in neutral territory. A place of commerce and diplomacy for a quarter of a million humans and aliens. A shining beacon in space, all alone in the night. It was the dawn of the Third Age of Mankind...the year the Great War came upon us all. This is the story of the last of the Babylon stations.
“The year is 2259. The name of the place is Babylon 5.”

Captain Sheridan

23-201 1994-11-02

Points of Departure
Die Feuerprobe

As a new commander assumes control of the station, a renegade Minbari warship arrives, threatening trouble.

Second season premiere.

24-202 1994-11-09

Revelations
Rückkehr der Finsternis

G’Kar brings news of a terrible new enemy. The arrival of Sheridan’s sister opens up old wounds for the new commander. Dr. Franklin employs an unorthodox procedure to try to bring Garibaldi out of his coma. Delenn’s mysterious change is completed.

25-203 1994-11-16

The Geometry of Shadows
Eine Frage der Farbe

Ivanova is promoted and given a diplomatic assignment. Londo seeks affirmation from an unusual source.

26-204 1994-11-23

A Distant Star
Rettet die Cortez!

Disaster strikes an old friend of Captain Sheridan. Dr. Franklin offers nutritional advice to some reluctant patients.

27-205 1994-11-30

The Long Dark
Unsichtbarer Feind

When a cryonic sleeper is awakened, a deadly, evil force is unleashed on the station.

28-206 1994-12-07

A Spider in the Web
Freiheit für den Mars

Talia is caught in a treacherous web of intrigue after she witnesses a murder.

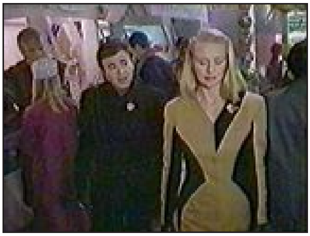
29-208 1994-12-14

Soul Mates
Drei Frauen für Mollari

Londo summons his three wives to Babylon 5. A mysterious man from Talia’s past reappears.

30-207 1995-01-25

A Race Through Dark Places
Der Gedankenpolizist



Bester asks Talia to investigate an "underground railroad" of unregistered telepaths.

31-209 1995-02-01

The Coming of Shadows
Schatten am Horizont

When the Centauri emperor visits the station, Sheridan tries to keep G'Kar from going after him. Londo and Refa plot to expand their power. A mysterious man seeks out Garibaldi.

32-210 1995-02-08

GROPOS
Die Schlacht um Matok

Dr. Franklin's father arrives, leading 25,000 ground pounding soldiers on the station. The troops' arrival elicits fear from both humans and non-humans that the troops may be going on a secret mission that will involve the station becoming an armed camp.

33-211 1995-02-15

All Alone in the Night
Alarm in Sektor 92

Sheridan is kidnapped and taken to an alien ship. The Grey Council decides Delenn's fate. General Hague makes an unofficial visit to the station.

34-212 1995-02-22

Acts of Sacrifice
Auf dem Pulverfaß

G'Kar asks Sheridan to intervene militarily on behalf of the Narns; Ivanova tries to institute an ambassadorship with a visiting alien.

35-213 1995-03-01

Hunter, Prey
Der Arzt des Präsidenten

A fugitive with sensitive information about the Earth government flees to Babylon 5.

36-215 1995-04-26

There All the Honor Lies
Minbari lügen nicht

Sheridan is in hot water when he kills a Minbari warrior in self-defense.

37-214 1995-05-03

And Now For a Word
36 Stunden auf Babylon 5

Babylon 5 is embroiled in a deadly conflict between the Narn and Centauri; an ISN reporter covers the story and tours the station.

38-217 1995-05-10

In the Shadow of Z'ha'dum

Das Geheimnis von Z'Ha'Dum

Sheridan discovers a connection between Morden and the death of his wife. The station is inundated by Narn refugees. A new Earth Alliance agency tries to recruit station personnel.

39-216 1995-05-17

Knives

Duell unter Freunden

An old acquaintance requests Londo's help. Sheridan is plagued by visions nobody else can see.

40-218 1995-05-24

Confessions and Lamentations

Das Ende der Markab

The outbreak of a fatal disease among the Markab population prompts a panic on the station; Dr. Franklin races against time to find a cure.

41-220 1995-07-25

Divided Loyalties

Verräter ohne Schuld

Lyta Alexander, the station's first telepath, returns with a warning that one of Babylon 5's officers is an operative for a top-secret government organization. A long-held secret of another Babylon 5 officer is revealed.

42-219 1995-08-01

The Long, Twilight Struggle
Die Armee des Lichts

The Narn-Centauri War reaches a turning point. Sheridan is contacted by a powerful ally, who offers assistance.

43-221 1995-08-08

Comes the Inquisitor
Das Verhör des Inquisitors

G'Kar tries to rally the Narn on Babylon 5. Kosh tests Delenn's allegiance by summoning an ancient inquisitor.

44-222 1995-08-15

The Fall of Night
Ein Pakt mit dem Teufel

As the Centauri war escalates, a Narn warcruiser seeks help from Babylon 5. Earth takes a position in the war. Keffer makes a terrifying discovery. Kosh takes a drastic step to save a life.

Season 3 (1995–96, Year 2260)

Point of No Return

"The Babylon Project was our last, best hope for peace. It failed.
"But, in the Year of the Shadow War, it became something greater: our last, best hope... for victory.
"The year is 2260. The place: Babylon 5."

Commander Ivanova

45-301 1995-11-06

Matters of Honor
Das Schattenschiff

While an Earth official investigates the mystery ship encountered by Lt. Keffer in hyperspace, Londo attempts to sever his ties with Morden. Sheridan receives a new tool in the fight against the Shadows.

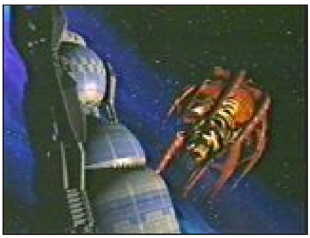
46-302 1995-11-13

Convictions
Bombenterror

A series of bombings threatens the station, and Ivanova calls on some unusual investigators to help solve the mystery.

47-303 1995-11-20

A Day in the Strife
24 Stunden bis zum Ende



Sheridan and Ivanova try to deal with an association of cargo pilots. An alien probe makes first contact with the station. G'Kar's position among the Narn is threatened by the arrival of a Centauri-appointed liaison.

48-305 1995-11-27

Passing Through Gethsemane

Die Schrift aus Blut

Lyta Alexander returns to the station at Kosh's behest. One of Theo's brothers discovers that he may have a hidden past.

49-304 1996-01-29

Voices of Authority

Der Beweis

Draal helps the crew attempt to contact more of the First Ones. Sheridan works to hide his conspiracy from the Nightwatch.

50-306 1996-02-05

Dust to Dust

Der Selbstversuch

An addictive drug with telepathic effects is found on the station, prompting a visit by Bester. G'Kar reaches a turning point.

51-307 1996-02-12

Exogenesis

Die Hüter des Wissens

Marcus and Dr. Franklin combat an invasion by parasitic aliens that attach themselves to humans. Ivanova investigates the possibility of bringing a new member into the conspiracy.

52-308 1996-02-19

Messages from Earth
Das Netz der Lügen

As the Senate continues to investigate President Clark, an archaeologist brings news of a development back home that forces Sheridan to act against the Earth government. The Nightwatch tightens its grip on the civilian population.

53-309 1996-02-26

Point of No Return
Kriegsrecht

As the Earth Alliance plunges toward civil war, internal strife threatens to shatter the command structure of B5. Zack's loyalties are put to the test when the Nightwatch is ordered to take over station security. Londo receives another glimpse of his destiny.

54-310 1996-04-01

Severed Dreams
Die Strafaktion

When President Clark tries to seize control of Babylon 5 by force, Sheridan is faced with the prospect of severing the station's ties with Earth. Delenn receives disturbing news from a Ranger.

55-311 1996-04-08

Ceremonies of Light and Dark
Ein neuer Anfang

The Nightwatch orders its members on Babylon 5 to target Delenn in an attempt to undermine Minbari actions during the recent crisis. Londo presents Refa with an ultimatum.

56-313 1996-04-15

Sic Transit Vir
Eine wahre Centauri

Londo introduces Vir to a surprising new acquaintance. A heavy influx of Narns to the station raises suspicions.

57-312 1996-04-22

A Late Delivery From Avalon
Schmerzen der Erinnerung

As Sheridan and Ivanova try to gain recognition of the station's new status among the alien governments, a traveler arrives with an unbelievable story out of distant legend.

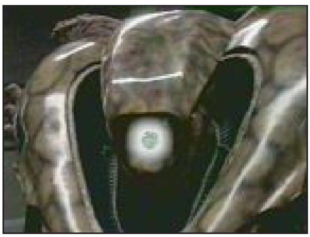
58-314 1996-04-29

Ship of Tears
Der Feind meines Feindes

Bester finds himself at odds with others within the Psi Corps and seeks Sheridan's help, offering information about the Shadows in return. G'Kar presses for admission to the conspiracy of light.

59-315 1996-05-06

Interludes and Examinations
Zeit des Abschieds



Sheridan tries to rally support for his cause as direct confrontations with the Shadows begin in earnest. Friction increases between Londo and Morden.

60-316 1996-05-13

War Without End, Part One
Ranger Eins

Ambassador Sinclair returns to pull Babylon 4 through time (cf. episode 20-118 *Babylon Squared*).

Part 1 of 2.

61-317 1996-05-20

War Without End, Part Two
Tausend Jahre durch die Zeit

Ambassador Sinclair returns to pull Babylon 4 through time (cf. episode 20-118 *Babylon Squared*).

Part 2 of 2.

62-318 1996-08-18

Walkabout
Die Schlacht der Telepathen

Lyta tests the limits of the Shadows' newly-discovered weakness. Dr. Franklin goes on a journey to discover his place in life, and meets a singer in Downbelow. The new Ambassador Kosh arrives on the station.

63-319 1996-09-10

Grey 17 Is Missing
Das Rätsel von Grau 17

Delenn agrees to lead the Rangers, but Marcus must protect her from a deadly threat. Garibaldi investigates a secret level of the station.

64-320 1996-09-08

And the Rock Cried Out, No Hiding Place

Tod eines Intriganten

Londo uses G'Kar and Vir to gain power in the Centauri Royal Court. Sheridan is consumed by his analysis of the Shadows'.

65-321 1996-09-15

Shadow Dancing

Der große Schlag

Sheridan launches a preemptive strike against the Shadows. Franklin jeopardizes his life while trying to do a good deed.

66-322 1996-09-22

Z'ha'dum

Der Alleingang

A face from Sheridan's past takes him on a dangerous mission to meet his Shadow counterpart. Londo receives important news about his political future. The Shadows mass a fleet against Babylon 5.

Third season finale.

Season 4 (1996–97, Year 2261)

No Surrender, No Retreat

"It was the year of fire..."	Lennier
"the year of destruction..."	Zack
"the year we took back what was ours."	G'Kar
"It was the year of rebirth..."	Lyta
"the year of great sadness..."	Vir
"the year of pain..."	Marcus
"and the year of joy."	Delenn
"It was a new age."	Londo
"It was the end of history."	Franklin
"It was the year everything changed."	Ivanova
"The year is 2261."	Garibaldi
"The place: Babylon 5."	Sheridan

67-401 1996-11-04

The Hour of the Wolf
In der Stunde des Wolfs

Sheridan's disappearance begins to unravel the alliance. Londo discovers that Emperor Cartagia has struck a disturbing deal. G'Kar decides to search for Garibaldi. Ivanova, Delenn, and Lyta head toward Z'ha'dum to search for Sheridan.

68-402 1996-11-11

Whatever Happened to Mr. Garibaldi?
Der letzte des Kha'Ri

G'Kar tries to avoid capture by the Centauri while continuing his search. Delenn urges the Rangers to strike against the Shadows.

69-403 1996-11-18

The Summoning
Rückkehr vom Schattenplaneten

Zack makes a discovery in the search for Garibaldi. Delenn's plan to attack the Shadows runs into trouble. Ivanova and Marcus attempt to solicit aid from more First Ones.

70-404 1996-11-25

Falling Toward Apotheosis
Das Monster auf dem Thron

The Vorlons step up their battle against the Shadows. Londo uncovers a new wrinkle in his plan to unseat Emperor Cartagia. Sheridan asks Garibaldi to remove Kosh from the station. Delenn gets a surprise from Sheridan.

71-405 1997-01-27

The Long Night
Tyrannenmord

As the Army of Light prepares to strike, Londo and Vir continue to plot Cartagia's downfall. Ivanova and Lorien look for more First Ones. The Shadows unleash a terrible new weapon.

72-406 1997-02-03

Into the Fire
Das dritte Zeitalter

The Army of Light mounts its final assault. Londo learns some surprising information about Morden.

73-407 1997-02-10

Epiphanies
Unter Quarantäne

Bester arrives with news of an Earth Alliance plan to further isolate Babylon 5. Garibaldi delivers some surprising news to Sheridan.

74-408 1997-02-17

The Illusion of Truth
Lügenpropagana

ISN sends a team to do a second story about Babylon 5.

75-409 1997-02-24

Atonement
Das Traumorakel

Delenn is recalled to Minbar to resolve a problem concerning her relationship with Sheridan, and must finally face up to her role in the Earth-Minbari War. Sheridan sends Marcus and Franklin to Mars on a secret mission.

76-410 1997-04-21

Racing Mars
Captain Jack

Franklin and Marcus arrive on Mars to begin their undercover mission. Sheridan confronts Garibaldi about his behavior.

77-411 1997-04-28

Lines of Communication
Die Stimme des Widerstandes

Franklin and Marcus try to convince the leaders of the resistance to go along with Sheridan's plan to unseat Clark. Delenn investigates a series of attacks on Minbari allies. Minbar begins to slide toward civil war.

78-412 1997-05-05

Conflicts of Interest
Ein Job für Garibaldi

Garibaldi takes on a new job. The resistance's counter-propaganda broadcasts begin. Sheridan proposes a plan to protect the Non-Aligned Worlds from raiders.

79-413 1997-05-12

Rumors, Bargains and Lies
Krieg der Kasten

Sheridan tricks the League of Non-Aligned Worlds into accepting his proposed defense pact. Delenn tries to work with an old rival to defuse a brewing Minbari civil war.

80-414 1997-05-19

Moments of Transition
Im Kreis des Sternenfeuers

The warrior caste demands Delenn's surrender. Bester makes an offer to an increasingly desperate Lyta. Sheridan is compelled to act after receiving horrible news from Ivanova.

81-415 1997-05-26

No Surrender, No Retreat
Die Befreiung von Proxima 3

Sheridan's forces attempt to liberate Proxima 3. Londo tries to enlist G'Kar's aid in backing Sheridan against Earth.

82-416 1997-06-02

The Exercise of Vital Powers
Hinter den Kulissen

Garibaldi arrives on Mars and meets William Edgars. Lyta helps Franklin in an attempt to make contact with the frozen telepaths.

83-417 1997-06-09

The Face of the Enemy
Homo Superior

Sheridan's search for his father leads him into danger on Mars. Lyta warns Franklin of an impending clash between telepaths and mundanes. Garibaldi chooses between loyalty to Sheridan and to Edgars.

This episode reveals a lot of information.

84-418 1997-06-16

Intersections in Real Time
Das Verhör

Sheridan faces an inquisitor from Earthdome.

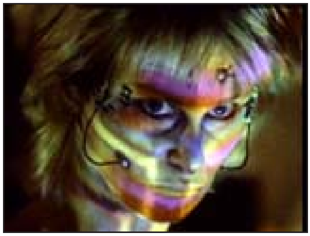
85-419 1997-10-06

Between the Darkness and the Light
Das Werkzeug der Vergeltung

Garibaldi is captured by the Mars Resistance. Ivanova's fleet clashes with Clark's forces. A plan to free Sheridan is launched.

86-420 1997-10-13

Endgame
Söhne und Töchter der Erde



Sheridan's forces make their final strike. Marcus weighs a vital decision.

This episode resolves several major plot threads.

87-421 1997-10-20

Rising Star
Die neue Allianz

Earthgov decides Sheridan's fate. Delenn makes a remarkable proposition to the League of Non-Aligned Worlds. Garibaldi continues his search for Lise.

88-422 (501) 1997-10-27

The Deconstruction of Falling Stars
In hundert Jahren, in tausend Jahren

A look back at the impact of Babylon 5 from 100, 500, 1000, and 1000000 years in the future.

Fourth season finale. This episode contains spoilers for future episodes, as it's mostly in the form of retrospectives from future viewpoints.
The episode's dedication: *"Dedicated to all the people who predicted that the Babylon Project would fail in its mission. Faith manages."* This is probably a dig at pundits on Usenet and elsewhere who confidently said every year that B5 wouldn't be renewed for another season.

Season 5 (1998, Year 2262)

The Wheel of Fire

89-502 1998-01-21

No Compromises
Der Attentäter

As the station adjusts to the arrival of a new command officer (*Tracy Scoggins* as Captain Elizabeth Lochley) who fought on the other side of the civil war, a group of telepaths arrives looking for sanctuary. An assassin is out to get Sheridan.

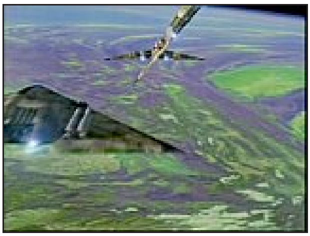
90-503 1998-01-28

The Very Long Night of Londo Mollari
An der Schwelle des Todes

Strong Londo/G'Kar episode. Londo's past catches up with him and he must deal with his heart failing, almost from the weight of his conscience. Lennier requests to return to Minbar to join the Rangers.

91-504 1998-02-04

The Paragon of Animals
Die Stimme des Universums



Sheridan clashes with the League ambassadors over G'Kar's declaration of principles. Garibaldi attempts to enlist the aid of the refugee telepaths. Lyta begins to get involved with the telepaths seeking to start a colony. We learn more about why they're there and what they are planning to do.

When Franklin is composing the letter to the Ranger's parents, the words *"Spell Check Online"* are visible at the top of the screen.

92-505 1998-02-11

A View from the Gallery
Einfache Leute

As the station defends itself against an alien attack, two ordinary crewmen, Mack and Bo, try to carry on and keep the station running.

The story is told from the point of view of some of the ordinary people who live and work on Babylon 5, rather than the command staff.

93-506 1998-02-18

Learning Curve
Lektion des Schreckens

Two Minbari Rangers-in-training come to the station and learn a difficult lesson. A new underworld boss tries to take control of DownBelow. We learn more about the Rangers, how they react to certain problems, and learn more about their teachings.

Turhan Bey (the Centauri Emperor from episode 31-209 *The Coming of Shadows*) plays one of Delenn's mentors.

94-507 1998-02-25

Strange Relations
Der Herr der Bluthunde

Bester arrives to try to retrieve the refugee telepaths. Garibaldi confronts Lochley. Delenn chooses a bodyguard for Londo.

95-508 1998-03-04

Secrets of the Soul
Ein sterbendes Volk

Franklin discovers one race's centuries-old secret. Byron and Lyta reach an understanding.

96-511 1998-03-11

The Day of the Dead
Der Tag der Toten

When the Brakiri celebrate the *Day of the Dead* in isolation, Garibaldi, Lennier, Londo and Capt. Lochley are accidentally shut away with them. Morden, Dodger (see episode 32-210 *GROPOS*), Adira Tyree (see episode 3-104 *Born to the Purple*), and others come back to life for 24 hours (sorry, no Marcus). Rebo and Zooty (guest stars *Penn and Teller*) visit the station to meet Sheridan.

97-509 1998-03-18

In the Kingdom of the Blind
Die Telepathenkolonie

Byron’s telepaths present the Interstellar Alliance with an ultimatum. Londo and his bodyguard visit Centauri Prime.

Damian London (the Regent) reappears.

98-510 1998-03-25

A Tragedy of Telepaths
Die letzte Gefangene

The telepath situation continues to deteriorate. The attacks on Alliance ships continue. Londo and G’Kar find an old friend in a nearly forgotten place.

Originally titled “Cat and Mouse”.

99-512 1998-04-01

Phoenix Rising
Vergeßt Byran nicht!

The telepath situation becomes critical and Bester attempts to take control, triggering a strong reaction by Garibaldi.

100-513 1998-04-08

The Ragged Edge
Das Buch des G’Kar

Another attack on an Alliance ship brings Garibaldi to the Drazi homeworld to search for a witness. G’Kar finds himself the object of unwanted attention.

101-514 1998-04-15

The Corps is Mother, the Corps is Father
Das Corps der Gnadenlosen

Bester pursues a murderous telepath, using the pursuit to train two rookie Psi Cops in the finer points of their new jobs. An examination of the Psi Corps, including their training methods and how they deal with washouts.

This episode will show a side of the Psi Corps we rarely see. According to *Stephen Furst* (from Sci-Fi Celebration in Boise, ID) *Walter Koenig* has a very large part in this episode, and that the only “regulars” scheduled to appear are *Jeff Conaway* and *Richard Biggs*. He said that it was (obviously) about the Psi Corps and their training, and what happens when one of them “looses it”.

102-515 1998-05-27

Meditations on the Abyss
Die Wahrheit ist ein Fluß

Without Sheridan’s knowledge, Delenn sends Lennier on a mission to try to figure out the source of the raids.

103-516 1998-06-03

Darkness Ascending
Am Rande des Abgrunds

Lennier uncovers hard evidence about the source of the cargo ship attacks. Lise arrives to see Garibaldi. Lyta attempts to strike a deal on behalf of the rogue telepaths.

104-517 1998-06-10

And All My Dreams, Torn Asunder
Die Blockade

The evidence of a Centauri connection to the cargo ship attacks is revealed to the Alliance.

105-518 1998-06-17

Movements of Fire and Shadow

Der letzte Befehl

The Centauri situation escalates. Lyta and Franklin visit the Drazi homeworld on a mission of mercy at Vir’s request.

106-519 1998-10-28

The Fall of Centauri Prime

Die Bürde des Imperators

As Sheridan races to stop the Alliance ships from attacking Centauri Prime, Londo’s fate, and that of his people, is decided.

107-522 1998-11-04

Wheel of Fire

Augen aus Feuer

Lochley and Garibaldi discover they have some shared history. A confrontation with Lyta leads to a startling revelation.

108-520 1998-11-11

Objects in Motion

Wann, wenn nicht jetzt

As some longtime residents prepare to leave the station, the crew races to stop an assassin.

109-521 1998-11-18

Objects at Rest

Der letzte Blick zurück

The Interstellar Alliance headquarters moves to Minbar. Lennier faces the consequences of a terrible mistake.

110-522a (422) 1998-11-25

Sleeping in Light

Der Weg ins Licht

In Sheridan’s final days, old friends gather to celebrate. Takes place in 2281, approximately twenty years after the end of the rest of the series.

Series finale.

Specials/Spin Offs

TNT MoW 2 1998-01-04

In the Beginning

Covers the Earth-Minbari War in more detail, including Delenn's involvement and the death of Dukhat.

Two-hour TV movie.

TNTCF1 1998-07-19

Thirdspace

The crew discovers a mysterious, ancient artifact in hyperspace.

Two-hour TV movie. *Shari Belafonte* as Dr. Trent.
Chronologically, the movie takes place during season four, after ep. 72-406 *Into the Fire.*

TNT MoW 3 1998-11-08

The River of Souls

A group of Soul Hunters come to the station demanding the return of something that was stolen from them.

The third TNT movie. *Martin Sheen* as Soul Hunter.

TNT MoW 4 1999-01-03

A Call to Arms

The Drakh launch a devastating attack against Earth, and a group of Rangers sets out to find a defense.

The fourth TNT movie. Leads into the sequel series, *The Babylon Project: Crusade.*

1999-06-02

The Babylon Project: Crusade

This spinoff series deals with the exploits of a Ranger ship, the *Excalibur*, and its search for the cure to a plague that threatens humanity.
David Allen Brooks as Max Eilerson. *Gary Cole* as (Captain) Matthew Gideon. *Jeff Conaway* as Zack Allan (rumored). *Carrie Dobro* as Dureena Nafeel. *Marjean Holden* as Dr. Susan Chambers. *Daniel Dae Kim* as Lt. Matheson. *Tracy Scoggins* as Captain Elizabeth Lochley. *Peter Woodward* as Galen.

Index

24 Stunden bis zum Ende [47-303] 3-1
36 Stunden auf Babylon 5 [37-214] 2-4

Acts of Sacrifice [34-212] 2-4
Alarm in Sektor 92 [33-211] 2-3
All Alone in the Night [33-211] 2-3
Alleingang, Der [66-322] 3-6
Am Rande des Abgrunds [103-516] 5-4
And All My Dreams, Torn Asunder [104-517] 5-4
And Now For a Word [37-214] 2-4
And the Rock Cried Out, No Hiding Place [64-320] 3-6
And the Sky Full of Stars [8-106] 1-3
Angriff auf die Außerirdischen [7-107] 1-3
Angriff auf G'Kar [5-108] 1-2
Angriff der Aliens [18-120] 1-5
Angriff der Aliens [19-121] 1-6
Armee des Lichts, Die [42-219] 2-6
Arzt des Präsidenten, Der [35-213] 2-4
Atonement [75-409] 4-3
Attentäter, Der [89-502] 5-1
Auf dem Pulverfaß [34-212] 2-4
Augen aus Feuer [107-522] 5-5

Babylon Project: Crusade, The [-] 6-2
Babylon Squared [20-118] 1-6
Befreiung von Proxima 3, Die [81-415] 4-5
Believers [10-105] 1-3
Between the Darkness and the Light [85-419] 4-6
Beweis, Der [49-304] 3-2
Blockade, Die [104-517] 5-4
Bombenterror [46-302] 3-1
Born to the Purple [3-104] 1-2
Buch des G'Kar, Das [100-513] 5-3
Bürde des Imperators, Die [106-519] 5-5
By Any Means Necessary [12-114] 1-4

Call to Arms, A [TNT MoW 4] 6-1
Captain Jack [76-410] 4-3
Ceremonies of Light and Dark [55-311] 3-3
Chrysalis [22-112] 1-6
Comes the Inquisitor [43-221] 2-6
Coming of Shadows, The [31-209] 2-3
Confessions and Lamentations [40-218] 2-5
Conflicts of Interest [78-412] 4-4
Convictions [46-302] 3-1
Corps der Gnadenlosen, Das [101-514] 5-4
Corps is Mother, the Corps is Father, The [101-514] 5-4

Darkness Ascending [103-516] 5-4
Day in the Strife, A [47-303] 3-1
Day of the Dead, The [96-511] 5-2
Deathwalker [9-113] 1-3
Deconstruction of Falling Stars, The [88-422 (501)] 4-6
der Schwelle des Todes, An [90-503] 5-1
Distant Star, A [26-204] 2-2
Divided Loyalties [41-220] 2-5
Drei Frauen für Mollari [29-208] 2-2
dritte Zeitalter, Das [72-406] 4-2
Duell unter Freunden [39-216] 2-5
Dust to Dust [50-306] 3-2

Einfache Leute [92-505] 5-1
Ende der Markab, Das [40-218] 2-5
Endgame [86-420] 4-6
Epiphanies [73-407] 4-3
Exercise of Vital Powers, The [82-416] 4-5
Exogenesis [51-307] 3-2
Eyes [16-122] 1-5

Face of the Enemy, The [83-417] 4-5
Fall of Centauri Prime, The [106-519] 5-5
Fall of Night, The [44-222] 2-6
Falling Toward Apotheosis [70-404] 4-2
Feind meines Feindes, Der [58-314] 3-4
Feuerprobe, Die [23-201] 2-1
Frage der Farbe, Eine [25-203] 2-1
Freiheit für den Mars [28-206] 2-2

Gathering, The [0-0] 1-1
Gedankenpolizist, Der [30-207] 2-3
Gefangen im Cybernetz [8-106] 1-3
Geheimnis von Z'Ha'Dum, Das [38-217] 2-5
Geometry of Shadows, The [25-203] 2-1
Gläubigen, Die [10-105] 1-3
Grail [15-109] 1-5
Gral, Der [15-109] 1-5
Grey 17 Is Missing [63-319] 3-5
GROPOS [32-210] 2-3
große Schlag, Der [65-321] 3-6

Heilerin, Die [21-117] 1-6
Herr der Bluthunde, Der [94-507] 5-2
Hinter den Kulissen [82-416] 4-5
Homo Superior [83-417] 4-5
Hour of the Wolf, The [67-401] 4-1
Hüter des Wissens, Die [51-307] 3-2
Hunter, Prey [35-213] 2-4

Illusion of Truth, The [74-408] 4-3

Im Kreis des Sternenfeuers [80-414] 4-4
Im Ring des Blutes [14-119] 1-4
In der Stunde des Wolfs [67-401] 4-1
In hundert Jahren, in tausend Jahren [88-422 (501)] 4-6
In the Beginning [TNT MoW 2] 6-1
In the Kingdom of the Blind [97-509] 5-3
In the Shadow of Z'ha'dum [38-217] 2-5
Infection [4-101] 1-2
Interludes and Examinations [59-315] 3-4
Intersections in Real Time [84-418] 4-5
Into the Fire [72-406] 4-2

Job für Garibaldi, Ein [78-412] 4-4

Knives [39-216] 2-5
Krieg der Kasten [79-413] 4-4
Krieger wider Willen [17-115] 1-5
Kriegsrecht [53-309] 3-3

Late Delivery From Avalon, A [57-312] 3-4
Learning Curve [93-506] 5-2
Legacies [17-115] 1-5
Lektion des Schreckens [93-506] 5-2
letzte Befehl, Der [105-518] 5-5
letzte Blick zurück, Der [109-521] 5-5
letzte des Kha'Ri, Der [68-402] 4-1
letzte Gefangene, Die [98-510] 5-3
Lines of Communication [77-411] 4-4
Long Dark, The [27-205] 2-2
Long Night, The [71-405] 4-2
Long, Twilight Struggle, The [42-219] 2-6
Lügenpropagana [74-408] 4-3

Macht des Geistes, Die [6-110] 1-2
Matters of Honor [45-301] 3-1
Meditations on the Abyss [102-515] 5-4
Messages from Earth [52-308] 3-3
Midnight on the Firing Line [1-103] 1-1
Minbari lügen nicht [36-215] 2-4
Mind War [6-110] 1-2
Mit allen Mitteln [12-114] 1-4
Moments of Transition [80-414] 4-4
Monster auf dem Thron, Das [70-404] 4-2
Movements of Fire and Shadow [105-518] 5-5

Netz der Lügen, Das [52-308] 3-3
neue Allianz, Die [87-421] 4-6
neuer Anfang, Ein [55-311] 3-3
No Compromises [89-502] 5-1
No Surrender, No Retreat [81-415] 4-5

Objects at Rest [109-521] 5-5

Objects in Motion [108-520] 5-5

Pakt mit dem Teufel, Ein [44-222] 2-6
Paragon of Animals, The [91-504] 5-1
Parliament of Dreams, The [5-108] 1-2
Passing Through Gethsemane [48-305] 3-2
Phoenix Rising [99-512] 5-3
Point of No Return [53-309] 3-3
Points of Departure [23-201] 2-1
Purpurdaten [3-104] 1-2

Quality of Mercy, The [21-117] 1-6

Race Through Dark Places, A [30-207] 2-3
Racing Mars [76-410] 4-3
Rätsel von Grau 17, Das [63-319] 3-5
Ragesh 3 [1-103] 1-1
Ragged Edge, The [100-513] 5-3
Ranger Eins [60-316] 3-5
Rettet die Cortez! [26-204] 2-2
Revelations [24-202] 2-1
Rising Star [87-421] 4-6
River of Souls, The [TNT MoW 3] 6-1
Rückkehr der Finsternis [24-202] 2-1
Rückkehr vom Schattenplaneten [69-403] 4-2
Rumors, Bargains and Lies [79-413] 4-4

Schatten am Horizont [31-209] 2-3
Schattenschiff, Das [45-301] 3-1
Schlacht der Telepathen, Die [62-318] 3-5
Schlacht um Matok, Die [32-210] 2-3
Schmerzen der Erinnerung [57-312] 3-4
Schrift aus Blut, Die [48-305] 3-2
Secrets of the Soul [95-508] 5-2
Seelenjäger, Der [2-102] 1-1
Selbstversuch, Der [50-306] 3-2
Severed Dreams [54-310] 3-3
Shadow Dancing [65-321] 3-6
Ship of Tears [58-314] 3-4
Sic Transit Vir [56-313] 3-4
Signs and Portents [13-116] 1-4
Sleeping in Light [110-522a (422)] 5-5
Söhne und Töchter der Erde [86-420] 4-6
Soul Hunter [2-102] 1-1
Soul Mates [29-208] 2-2
Spacecenter Babylon 5 [0-0] 1-1
Spider in the Web, A [28-206] 2-2
sterbendes Volk, Ein [95-508] 5-2
Stimme des Universums, Die [91-504] 5-1
Stimme des Widerstandes, Die [77-411] 4-4

Strafaktion, Die [54-310] 3-3
Strange Relations [94-507] 5-2
Summoning, The [69-403] 4-2
Survivors [11-111] 1-4

Tag der Toten, Der [96-511] 5-2
Tausend Jahre durch die Zeit [61-317] 3-5
Telepathenkolonie, Die [97-509] 5-3
There All the Honor Lies [36-215] 2-4
Thirdspace [TNTCF1] 6-1
TKO [14-119] 1-4
Tod eines Intriganten [64-320] 3-6
Todesbringerin, Die [9-113] 1-3
Tragedy of Telepaths, A [98-510] 5-3
Traumorakel, Das [75-409] 4-3
Tyrannenmord [71-405] 4-2

unheimlicher Fund, Ein [4-101] 1-2
Unsichtbarer Feind [27-205] 2-2
Unter Quarantäne [73-407] 4-3
Untersuchung, Die [16-122] 1-5

Vergeßt Byran nicht! [99-512] 5-3
Verhör des Inquisitors, Das [43-221] 2-6
Verhör, Das [84-418] 4-5
Verloren in der Zeit [20-118] 1-6
Verräter ohne Schuld [41-220] 2-5
Very Long Night of Londo Mollari, The [90-503] 5-1
View from the Gallery, A [92-505] 5-1
Visionen des Schreckens [13-116] 1-4
Voice in the Wilderness, Part 1, A [18-120] 1-5
Voice in the Wilderness, Part 2, A [19-121] 1-6
Voices of Authority [49-304] 3-2

wahre Centauri, Eine [56-313] 3-4
Wahrheit ist ein Fluß, Die [102-515] 5-4
Walkabout [62-318] 3-5
Wann, wenn nicht jetzt [108-520] 5-5
War Prayer, The [7-107] 1-3
War Without End, Part One [60-316] 3-5
War Without End, Part Two [61-317] 3-5
Weg ins Licht, Der [110-522a (422)] 5-5
Werkzeug der Vergeltung, Das [85-419] 4-6
Whatever Happened to Mr. Garibaldi? [68-402] 4-1
Wheel of Fire [107-522] 5-5
Wiedersehen mit Folgen, Ein [11-111] 1-4

Z'ha'dum [66-322] 3-6
Zeit des Abschieds [59-315] 3-4